

I.11. Unió Europea*

(de l'1 de gener al 30 de juny de 2008)

Narcís Mir**

Reglament (CE) núm. 555/2008, de la Comissió, de 27 de juny, pel qual s'estableixen normes de desenvolupament del Reglament (CE) núm. 479/2008, del Consell, pel qual s'estableix l'organització comuna del mercat vitivinícola, en allò que es refereix als programes de suport, el comerç amb els tercers països, el potencial productiu i els controls en el sector vitivinícola. DOUE L-170, de 30.06.2008, pàg. 1.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:170:0001:0080:ES:PDF>

L'annex XI del Reglament estableix que els impresos als quals es refereix s'han de redactar en una de les llengües oficials de la Comunitat. Tanmateix, en el cas dels impresos V I 2, que es refereixen als documents d'importació en la Comunitat de vins, sucres i mosts de raïm, la llengua en què s'han d'escriure l'hauran de designar les autoritats competents de l'estat membre on se'n faci el visat.

Reglament (CE) núm. 589/2008, de la Comissió, de 23 de juny, pel qual s'estableixen les disposicions d'aplicació del Reglament (CE) núm. 1234/2007, del Consell, pel que fa a les normes de comercialització dels ous. DOUE L-163, de 24.06.2008, pàg. 6.

<http://eurlex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:163:0006:0023:ES:PDF>

L'annex I del Reglament, en les parts A i B, dóna compliment a determinades previsions de l'article 12 en allò que es refereix a les normes d'etiquetatge que han d'incloure els estoigs que contenen els ous. Entre aquestes normes, hi figuren les corresponents a les denominacions en les llengües oficials de la Comunitat.

Decisió del Consell (2008/431/CE), de 5 de juny, per la qual s'autoritza alguns estats membres a ratificar o adherir-se, en interès de la Comunitat Euro-

* L'ordre en què apareixen les disposicions citades és el de la seva publicació en el *Diari Oficial de la Unió Europea* (DOUE). Les sigles EEE corresponen a l'Espai Econòmic Europeu, àmbit d'integració comercial que associa en un únic mercat interior la UE amb Noruega, Islàndia i Liechtenstein.

** Narcís Mir, Afers Institucionals, Delegació del Govern de la Generalitat davant la Unió Europea.

pea, al Conveni de l'Haia de 1996, relatiu a la competència, la llei aplicable, el reconeixement, l'execució i la cooperació en matèria de responsabilitat parental i mesures de protecció dels nens, i per la qual s'autoritza alguns estats membres a formular una declaració sobre l'aplicació de les normes internes corresponents del dret comunitari. DOUE L-151, d'11.06.2008, pàg. 36 i 39. <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:151:0036:0038:ES:PDF>

L'article 54 del Conveni estableix que tota comunicació a l'autoritat central o a qualsevol altra autoritat d'un estat contractant s'ha de fer en la llengua original i ha d'anar acompanyada d'una traducció a la llengua oficial o a una de les llengües oficials d'aquest estat membre o, quan aquesta traducció sigui difícilment realitzable, d'una traducció al francès o a l'anglès. Tot i això, qualsevol estat contractant podrà oposar-se a la utilització del francès o de l'anglès formulant la reserva corresponent.

Reglament (CE) núm. 504/2008, de la Comissió, de 6 de juny, pel qual s'apliquen les directives 90/426/CEE i 90/427/CEE pel que fa referència als mètodes d'identificació dels èquids. DOUE L-149, de 7.06.2008, pàg. 3. <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:149:0003:0032:ES:PDF>

L'annex I del Reglament, que es refereix al document d'identificació dels èquids, assenyala concretament que el passaport haurà de portar totes les instruccions necessàries per a la seva utilització i les dades de l'organisme emissor en francès, anglès i en una de les llengües oficials de l'estat membre o del país on tingui la seva seu l'organisme emissor.

Reglament (CE) núm. 429/2008, de la Comissió, de 25 d'abril, sobre normes de desenvolupament per a l'aplicació del Reglament (CE) núm. 1831/2003, del Parlament Europeu i del Consell, en allò que es refereix a la preparació i presentació de sol·licituds i a l'avaluació i l'autorització d'additius per a pinsos. DOUE L-133, de 22.05.2008, pàg. 1. <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:133:0001:0065:ES:PDF>

El punt 2.2.2.1 de l'annex III assenyala que la caracterització dels productes naturals botànicament definits ha d'incloure, entre altres aspectes, els seus noms comuns i sinònims en el major nombre de llengües europees

possible i, si fos el cas, en altres llengües (per exemple les del lloc de conreu o origen).

Directiva 2008/48/CE, del Parlament Europeu i del Consell, de 23 d'abril, relativa als contractes de crèdit de consum i per la qual es deroga la Directiva 87/102/CEE, del Consell. DOUE L-133, de 22.05.2008, pàg. 66.
<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:133:0066:0092:ES:PDF>

Els annexos II (punt 5) i III (punt 6) d'aquesta directiva, que es refereixen a la informació sobre el crèdit de consum que han de donar les entitats financeres, assenyalen que, pel que fa a la informació addicional, en el cas de comercialització a distància dels serveis financers, la relació entre prestamista i prestatari ha de tenir en compte el règim lingüístic en què es facilitarà la informació, i els termes contractuals i la llengua o llengües de comunicació que s'utilitzaran mentre duri el contracte.

Decisió de la Comissió (2008/333/CE), de 4 de març, per la qual s'adopta el Manual Sirene i altres mesures d'execució per al Sistema d'Informació de Schengen de segona generació (SIS II) —notificada amb el número C(2008) 774. DOUE L-123, de 8.05.2008, pàg. 1.
<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:123:0001:0038:ES:PDF>

El punt 3.1 d'aquesta decisió indica que en introduir una descripció per a la detenció, s'ha d'introduir també una còpia de l'ordre de detenció europea original, que podrà traduir-se a una o més llengües entre les que són oficials de les institucions de la UE.

Decisió de la Comissió (2008/334/JAI), de 4 de març, per la qual s'adopta el Manual Sirene i altres mesures d'execució per al Sistema d'Informació de Schengen de segona generació (SIS II). DOUE L-123, de 8.05.2008, pàg. 39.
<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:123:0039:0075:ES:PDF>

El punt 1.5.1 d'aquesta decisió, relativa al personal dels serveis Sirene, assenyalen que la seva preparació lingüística haurà de cobrir el major nombre de llengües possible de manera que li permeti comunicar-se amb tots els serveis.

Reglament (CE) núm. 380/2008, del Consell, de 18 d'abril, que modifica el Reglament (CE) núm. 1030/2002, pel qual s'estableix un mètode uniforme de permís de residència per a nacionals de tercers països. DOUE L-115, de 29.04.2008, pàg. 1.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:115:0001:0007:ES:PDF>

L'annex I, punt 4, d'aquesta disposició preveu que la denominació del document «permís de residència» podrà repetir-se, en tot el peu de la targeta, en dues altres llengües. D'altra banda, les rúbriques 2 a 8, que contenen les principals informacions que s'hi han d'esmentar, s'han d'indicar en les llengües de l'estat membre emissor. L'estat membre d'expedició hi podrà afegir una altra llengua oficial de les institucions de la CE, sense que hi puguin figurar, però, més de dues llengües en total.

Reglament (CE) núm. 303/2008, de la Comissió, de 2 d'abril, pel qual s'estableixen, de conformitat amb el Reglament (CE) núm. 842/2006, del Parlament Europeu i del Consell, els requisits mínims i les condicions de reconeixement mutu de la certificació d'empreses i personal en allò que fa referència als equips fixos de refrigeració, aire condicionat i bombes de calor que continguin determinats gasos fluorats d'efecte hivernacle. DOUE L-92, de 3.04.2008, pàg. 3. <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:092:0003:0011:ES:PDF>

Reglament (CE) núm. 304/2008, de la Comissió, de 2 d'abril, pel qual s'estableixen, de conformitat amb el Reglament (CE) núm. 842/2006, del Parlament Europeu i del Consell, els requisits mínims i les condicions del reconeixement mutu de la certificació de les empreses i el personal en allò que fa referència als sistemes fixos de protecció contra incendis i els extintors que continguin determinats gasos fluorats d'efecte hivernacle. DOUE L-92, de 3.04.2008, pàg. 12.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:092:0012:0016:ES:PDF>

Reglament (CE) núm. 305/2008, de la Comissió, de 2 d'abril, pel qual s'estableixen, de conformitat amb el Reglament (CE) núm. 842/2006, del Parlament Europeu i del Consell, els requisits mínims i les condicions del reconei-

xement mutu de la certificació del personal que recuperi determinats gasos fluorats d'efecte hivernacle dels equips de commutació d'alta tensió. DOUE L-92, de 3.04.2008, pàg. 17.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:092:0017:0020:ES:PDF>

Reglament (CE) núm. 306/2008, de la Comissió, de 2 d'abril, pel qual s'estableixen, en virtut del Reglament (CE) núm. 842/2006, del Parlament Europeu i del Consell, els requisits mínims i les condicions per al reconeixement mutu de la certificació del personal que recuperi determinats dissolvents a base de gasos fluorats d'efecte hivernacle. DOUE L-92, de 3.04.2008, pàg. 21.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:092:0021:0024:ES:PDF>

Reglament (CE) núm. 307/2008, de la Comissió, de 2 d'abril, pel qual s'estableixen, de conformitat amb el Reglament (CE) núm. 842/2006, del Parlament Europeu i del Consell, els requisits mínims dels programes de formació i les condicions de reconeixement mutu dels certificats de formació del personal en allò que fa referència als sistemes d'aire condicionat de certs vehicles de motor que continguin determinats gasos fluorats d'efecte hivernacle. DOUE L-92, de 3.04.2008, pàg. 25.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:092:0025:0027:ES:PDF>

Els articles 13, 8, 7 i 5, respectivament, dels reglaments citats, tots relatius a les condicions del reconeixement mutu de les certificacions, estableixen que els estats membres podran demanar exigir als titulars dels certificats emesos en un altre estat membre que presentin una traducció del certificat en una altra llengua oficial de la Comunitat.

Reglament (CE) núm. 216/2008, del Parlament Europeu i del Consell, de 20 de febrer, sobre normes comunes en l'àmbit de l'aviació civil, i pel qual es crea una Agència europea de seguretat aèria i es deroga la Directiva 91/670/CEE, del Consell, el Reglament (CE) núm. 1592/2002 i la Directiva 2004/36/CE. DOUE L-79, de 19.03.2008, pàg. 1.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:079:0001:0049:ES:PDF>

L'article 32 del Reglament, referit a la publicació de documents, assenyalava que, sens perjudici de l'article 290 del TCE, que estableix que el règim lingüístic de les institucions de la Comunitat ha de ser fixat per una decisió del Consell, s'han d'elaborar en totes les llengües oficials de la Comunitat determinats documents, com ara l'Informe anual de seguretat que l'Agència ha de publicar, o els seus informes generals i el programa de treball també anuals.

D'altra banda, l'article 33 assenyalava que el Consell d'Administració ha de decidir sobre el règim lingüístic de l'Agència.

A més, l'article 54, que es refereix a les inspeccions que l'Agència pot fer en els estats membres, indica que els informes que se'n desprenguin han d'estar disponibles en la llengua o llengües oficials de l'estat membre on es produeixi la inspecció.

Finalment, l'article 58, referit a qüestions de transparència i comunicació, estableix que qualsevol persona física o jurídica podrà adreçar-se per escrit a l'Agència en una de les llengües esmentades en l'article 314 del Tractat. Aquesta persona tindrà dret a rebre una resposta en aquesta mateixa llengua. Val a dir que les llengües esmentades en l'article 314 es corresponen amb les llengües oficials de la Comunitat.

Instruccions pràctiques a les parts sobre el procediment davant el Tribunal de la Funció Pública de la Unió Europea. DOUE L-69, de 13.03.2008, pàg. 13. <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:069:0013:0033:ES:PDF>

Determinats números d'aquestes instruccions fan referència al règim lingüístic del Tribunal. Es tracta dels números 7 i 17, dintre de la fase escrita, i 45 i 46, dintre de la fase oral, del procediment davant del Tribunal. En tots els casos les instruccions fan referència a l'article 29 del Reglament de procediment del Tribunal, el qual determina que pel que fa al seu règim lingüístic aquest seguirà el del Tribunal de Primera Instància.

Decisió de la Comissió (2008/111/CE, Euratom), de 7 de desembre de 2007, per la qual es crea l'Oficina de l'Espai Europeu de Recerca. DOUE L-40, de 14.02.2008, pàg. 7.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:040:0007:0010:ES:PDF>

L'article 5, apartat 7, d'aquesta decisió estableix que la Comissió podrà publicar o posar a Internet en la seva llengua original qualsevol resum, conclusió, conclusió parcial o document de treball de l'Oficina.

Reglament (CE) núm. 110/2008, del Parlament Europeu i del Consell, de 15 de gener, relatiu a la definició, la designació, la presentació, l'etiquetatge i la protecció de la indicació geogràfica de begudes espirituoses, i pel qual es deroga el Reglament (CEE) núm. 1576/89, del Consell. DOUE L-39, de 13.02.2008, pàg. 16.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:039:0016:0054:ES:PDF>

L'article 14 del Reglament regula l'ús en la designació, la presentació i l'etiquetatge d'aquest tipus de begudes. D'acord, per exemple, amb el seu apartat 1, les indicacions previstes pel Reglament s'hauran de fer en una o diverses llengües oficials de la Unió Europea, de manera que el consumidor final pugui comprendre fàcilment cadascuna d'aquestes indicacions.

D'altra banda, l'article 17 assenyalava que les sol·licituds de registre d'una indicació geogràfica hauran de presentar-se a la Comissió en una de les llengües oficials de la Unió Europea o anar acompanyades d'una traducció a una d'aquestes llengües.

Reglament (CE) núm. 8/2008 de la Comissió, d'11 de desembre de 2007, pel qual es modifica el Reglament (CEE) núm. 3922/91, del Consell, en allò que fa referència als requisits tècnics i els procediments administratius comuns aplicables al transport comercial per avió. L-10, de 12.01.2008, pàg. 1.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:010:0001:0206:ES:PDF>

Amb relació a les regles generals per als manuals d'operacions, el Reglament estableix que, llevat que l'autoritat competent ho disposi altrament, o que ho exigeixi la legislació nacional, l'operador haurà d'elaborar el manual d'operacions en llengua anglesa. A més, l'operador podrà traduir aquest manual o alguna de les seves parts a una altra llengua i utilitzar-lo en aquesta llengua (anex III, subpart P, OPS 1.1040).

A més, i en matèria de mercaderies perilloses, el Reglament estableix que l'operador no les acceptarà llevat que, a més d'altres raons, estiguin en llengua

anglesa el marcatge i l'etiquetatge dels paquets i el document de transport de mercaderies perilloses (annex III, subpart P, OPS 1.1195).

Finalment, també en matèria de mercaderies perilloses, l'operador haurà de garantir que la informació al comandant, en un vol d'aquestes característiques, i que tingui lloc totalment o parcialment fora del territori d'un estat, estigui en llengua anglesa a més de complir qualsevol altre requisit lingüístic (annex III, subpart P, OPS, 1.1215).